

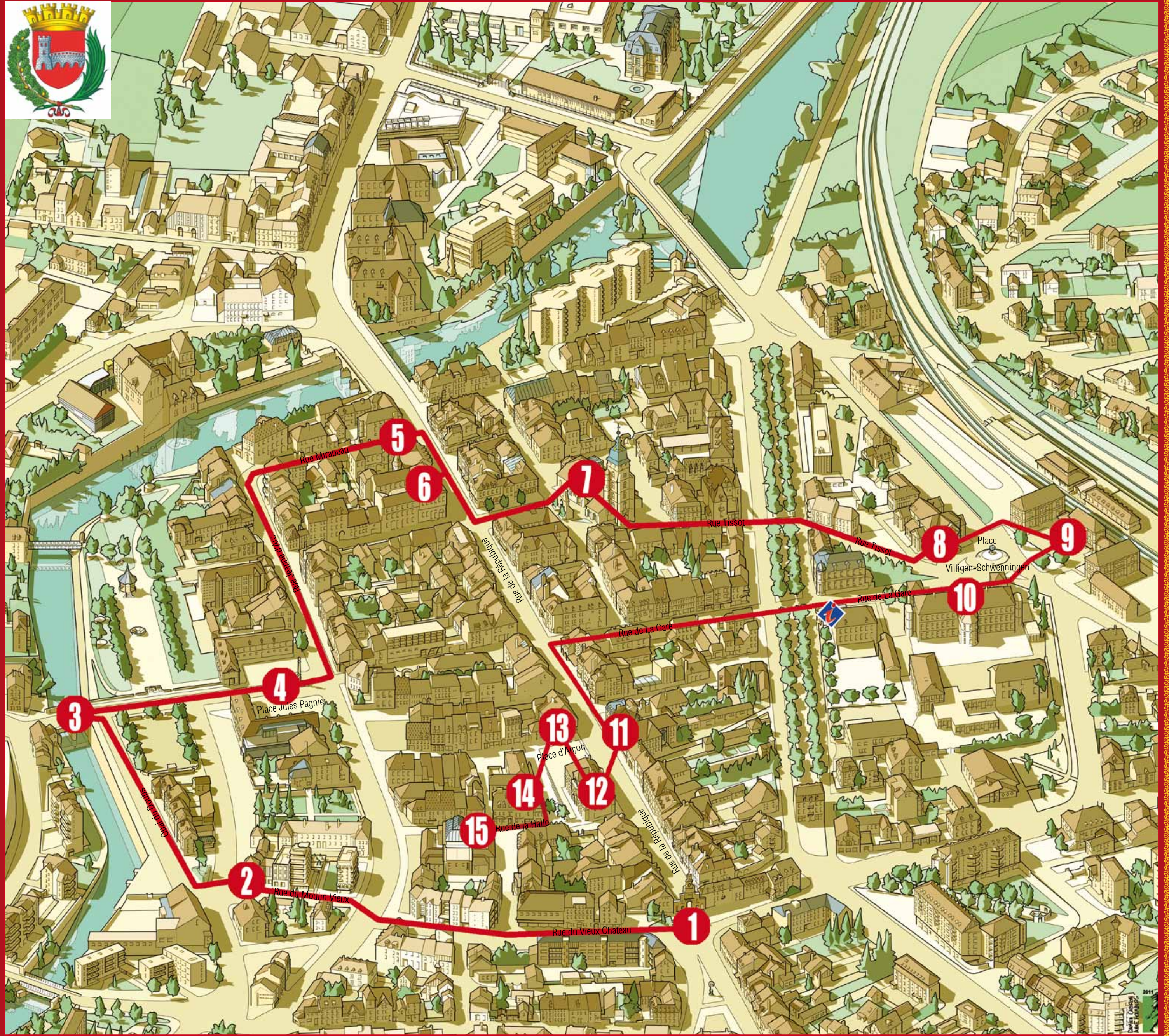
PONTARLIER

... Patrimoine Historique

- 1 - La Porte Saint-Pierre et les fortifications
- 2 - Le Vieux Château et les fortifications
- 3 - Le Camp des Pareuses, le Doubs
- 4 - Les Casernes Marguet
- 5 - Le Comte de Mirabeau

- 6 - L'Ancien Auditoire
- 7 - L'Eglise et la Place Saint-Bénigne
- 8 - Le Palais de Justice
- 9 - La Gare
- 10 - Le Collège Philippe Grenier

- 11 - La Chapelle des Annonciades
- 12 - L'Hôtel de Ville
- 13 - La Place d'Arçon
- 14 - Le Musée Municipal
- 15 - Le Théâtre Bernard Blier





PONTARLIER


Circuit Patrimoine Historique




Découvrez Pontarlier du XIII^e siècle, temps des fortifications, au XX^e siècle. Les origines de la fondation de Pontarlier restent encore incertaines, toutefois des traces d'occupation attestent d'une présence humaine sur le territoire dès le 1^{er} siècle. S'il émane aujourd'hui de la ville une atmosphère moderne, c'est qu'elle fut dévastée par de nombreux incendies au cours des siècles et reconstruite à maintes reprises. Au détour de ses rues et de ses bâtiments, explorez l'histoire oubliée de la capitale du Haut-Doubs.




1. LA PORTE SAINT-PIERRE ET LES FORTIFICATIONS


 De part et d'autre de la Porte Saint-Pierre subsistent des murs de l'ancien rempart. La porte elle-même date du XVIII^e siècle et a remplacé l'ouvrage défensif de la Porte du Boulevard.




 On both sides of the Porte Saint-Pierre – Saint Peter's Gate –, there are still walls of the old fortifications. The gate itself dates back to the 18th century and replaced the Porte du Boulevard – the 'Barbican Gate' – fortification.


 Auf beiden Seiten das Stadttor Saint-Pierre sind die Mauern der ehemaligen Befestigungsmauer noch da. Das Stadttor selbst stammt aus dem 18. Jahrhundert und hat die Verteidigungsanlage dem Boulevard Tor ersetzen.

2. LE VIEUX CHÂTEAU ET LES FORTIFICATIONS


 Le château de Pontarlier fut détruit à plusieurs reprises au cours des siècles, notamment pendant la guerre entre les barons de Bourgogne (XIII^e s.). Il abrita ensuite le collège des Jésuites puis le couvent des Bernardines.




 Pontarlier's castle was destroyed on numerous occasions across the centuries, in particular during the war between the Burgundy noblemen (13th century). It later housed the Jesuits' school and then the Bernardines' convent.


 Das Schloss von Pontarlier war mehrmals im Laufe der Jahrhunderte besonders während des Krieges unter den burgundischen Barone (13. JH) zerstört. Danach war in diesem Schloss die Jesuitenschule und dann das Kloster St Bernardin untergebracht.

3. LE CAMP DES PAREUSES, LE DOUBS


 Depuis le Pont des Chèvres, découvrez l'histoire du camp militaire des Pareuses situé en contrefort (XIX^e-XX^e s.), ainsi que l'importance du Doubs à Pontarlier.





 From the Pont des Chèvres – Goats' Bridge –, discover the history of the military camp of Les Pareuses up on the hill (19th-20th century) and the important rôle of the Doubs river in Pontarlier.

 Aus dem „Pont des Chèvres“ (Brücke der Ziegen), entdecken Sie die Geschichte des Truppenlagers der Pareuses (19.-20. JH), sowie die Wichtigkeit des Doubs in Pontarlier.


4. LES CASERNES MARGUET

 Les casernes Marguet datent du XVIII^e siècle. Jamais réservés au seul casernement militaire, les bâtiments ont connu des utilisations diverses : hébergement des haras royaux de Besançon, halle au blé...


 The Marguet barracks were built in the 18th century. They have always been used for various things besides military barracks: they housed the Besançon royal horse stud, the corn exchange...


 Die Marguet Kasernen stammt aus dem 18. Jahrhundert. Die Gebäude haben unterschiedliche Benutzungen zusätzlich zu der Militärbenutzung gehabt: Unterbringung von den königlichen Gestüte, Halle von Weizen, usw.

5. MIRABEAU


 Célèbre homme politique, Mirabeau avait une réputation sulfureuse. Ses aventures à Pontarlier avec Sophie de Monnier font encore l'objet de savoureuses anecdotes.





 Mirabeau was a famous politician and had an inflammatory reputation. His affair in Pontarlier with Sophie de Monnier is still the topic of spicy anecdotes.

 Mirabeau war ein berühmter und ein politischer Mann. Er hatte einen aufrührerischen Ruf. In Pontarlier hatte er mit Sophie de Monnier ein Liebesabenteuer das Gegenstan pikanter Anekdoten ist.


6. L'ANCIEN AUDITOIRE

 Ce bâtiment occupa la fonction d'Auditoire, c'est-à-dire de Palais de Justice, de 1743 à 1867. Ses décors sont typiques des modes architecturales du XIX^e siècle.


 This building was used as an Auditoire, that is to say a courthouse, from 1743 to 1867. It is typically decorated in the 19th century fashion.


 Von 1743 bis 1867 diente dieses Gebäude als Auditorium, das heisst als Justizpalast. Seine Dekore sind für die Architektur des 19. Jahrhunderts typisch.

7. L'ÉGLISE ET LA PLACE SAINT-BÉNIGNE


 L'église Saint-Bénigne comporte des vitraux du peintre Manessier (XX^e siècle) et de remarquables sculptures. La place Saint-Bénigne est redressée par un portail monumental classé Monument.




 Inside the Saint-Bénigne church, discover stained-glass windows made by the painter Manessier (20th century) and markworthy sculptures. The Saint-Bénigne square is straightened out by a listed triumph gate.

 Die Kirche Saint-Bénigne besitzt Kirchenfenster des Malers Manessiers (20. Jahrhundert) und bemerkenswerte Skulpturen. Am Platz Saint-Bénigne findet sich ein monumentales Portal, das unter Denkmalschutz steht.


8. LE PALAIS DE JUSTICE

 Construit en 1865, le Palais de Justice de Pontarlier est d'époque Louis-Philippe. Son portique monumental confère à son architecture un style néo-classique solennel.


 The courthouse of Louis-Philippe style was built in 1865. Its triumph gate gives its architecture a solemn neo-classic style.


 Im Jahre 1865 war der Justizpalast Pontarlier – „Louis-Philippe“ Stil – gebaut. Seine monumentale Säulenhalle verheilt seine Architektur einen feierlichen neoklassischen Stil.

9. LA GARE


 La gare de Pontarlier fut inaugurée peu avant l'ouverture de la ligne ferroviaire franco-suisse. Jusqu'au XX^e siècle, c'était une gare internationale avec des trains en partance vers la Suisse et l'Italie.





 The Pontarlier train station opened short before the French-Swiss train line was launched. Until the 20th century, it was an international station with trains leaving for Switzerland and Italy.

 Der Bahnhof Pontarlier war kurz davor der Öffnung der französischen-schweizerischen Eisenbahnlinie. Bis den 20. JH war er ein internationaler Bahnhof mit Zügen nach der Schweiz und Italien.


10. LE COLLÈGE PHILIPPE GRENIER

 Construit en 1836, le collège fut occupé par les troupes françaises puis prussiennes pendant la guerre de 1870. Il abrita également le contrôle postal de 1914 à 1918. Depuis 1979, il porte le nom de collège Philippe Grenier, en hommage au médecin et député pontissalien (1865-1944).


 The collège (secondary school) was built in 1836 and was occupied by French and then Prussian troops during the Franco-Prussian war. It also housed the post control from 1914 to 1918. It was named 'Collège Philippe Grenier' in 1979 after the Pontarlier doctor and member of parliament (1865-1944).


 Im Jahre 1836 war das Gymnasium gebaut. Es was von den französischen dann preussischen Truppen während des Krieges 1870 bestetzt. Von 1914 bis 1918 war in diesem Gebäude die Postkontrolle untergebracht. Seit 1979 ist es Gymnasium Philippe Grenier genannt, um dem Arzt und dem Abgeordnete aus Pontarlier zu würdigen.

11. LA CHAPELLE DES ANNONCIADES


 Les Annonciades étaient un des six couvents installés à Pontarlier jusqu'au XVIII^e siècle. Il ne reste aujourd'hui que la chapelle et son portail classé Monument Historique.





 The Sisters of the Annunciation were one of the six convents that existed in Pontarlier until the 18th century. Only the chapel and its listed gate remain today.

 Bis 18. JH war die Annonciades eines von sechs Klöstern in Pontarlier eingesetzt. Es bleibt heute nur die Kapelle und sein Portal – unter Denkmalschutz gestellt – übrig.


12. L'HÔTEL DE VILLE

 L'Hôtel de Ville fut construit de 1832 à 1838 à l'emplacement de la première Maison de Ville et du couvent des Jésuites. Son architecture sobre et puissante est typique du Haut-Doubs du XIX^e siècle.


 The town hall was built between 1832 and 1838 at the place where the first town house and of the Jesuits convent stood. Its sober and powerful architecture is typical of the 19th century Haut-Doubs.


 Von 1832 bis 1838 war das Rathaus an der Stelle vom ersten Rathaus und vom Kloster der Jesuiten gebaut. Die nüchterne und gewaltige Architektur ist für das Haut-Doubs des 19. Jahrhunderts typisch.

13. LA PLACE D'ARÇON


 Autrefois appelée place Saint-Antoine, la place d'Arçon fut rebaptisée en 1836 du nom de l'ingénieur qui réalisa les plans de la porte Saint-Pierre. Elle est aujourd'hui le cœur de la ville.




 Formerly called Place Saint-Antoine – Saint-Anthony's Square –, the Place d'Arçon was renamed in 1836 after the name of the engineer who drew the plans for the Porte Saint-Pierre – Saint Peter's Gate. Today, it is the heart of the town.


 Früher Saint Antoine Platz genannt, war im Jahre 1836 der Arçon Platz namens der Ingenieur, der die Pläne des Stadttor Saint Pierre ausgearbeitet hat, umbenannt. Heute ist er das Herz der Stadt.

14. LE MUSÉE


 Le bâtiment qui accueille le Musée est sans doute un des plus anciens de la ville. Outre les collections qu'il abrite, notamment sur l'absinthe, il a conservé des éléments d'architecture uniques.




 The museum is housed in probably one of the oldest buildings in town. It has fine collections, in particular about absinthe, and has retained unique architectural elements.


 Dieses Gebäude ist zweifellos ein, der Stadt ältest. Außer den Sammlungen, die es, besonders über Absinth, untergebracht sind, hat es einzige Elemente von Architekturen aufbewahrt.

15. LE THÉÂTRE BERNARD BLIER

 Inauguré en 1900 au-dessus de la halle au blé, le théâtre fut construit à la demande des autorités militaires pour proposer d'autres distractions aux troupes stationnées à Pontarlier, que la fréquentation des bistrots de la ville.



 The theatre opened in 1900 above the corn market. It was built at the military authorities' request so that soldiers in Pontarlier would have other pastimes than going to bars in town.

 Im Jahre 1900 war das Theater über der Halle von Weizen eingeweiht. Die Militärbehörden wollten, dass das Theater gebaut ist, um andere Zeitvertreibe vorzuschlagen.